

Care consigliere e cari consiglieri,

per me è un grande onore essere qui oggi davanti a voi e davanti a tutta la cittadinanza; è un onore aver giurato e accingermi ora a prestare il mio servizio per la nostra comunità.

*Liebe Ratsmitglieder*

*es ist eine große Ehre für mich, als neuer Bürgermeister der Stadt Meran vereidigt worden zu sein; es ist mir eine Ehre, die Eidesleistung abgelegt zu haben und mich darauf vorzubereiten, unserer Gemeinschaft zu dienen.*

Prima ancora però volevo fare a ciascuna e ciascuno di voi, personalmente, le mie felicitazioni per l'avvenuta elezione.

*Danke auch an diejenigen, die es nicht geschafft haben. Ich möchte an alle Kandidaten aller Parteien appellieren, sich trotz der Enttäuschung über den Misserfolg bei der Wahl weiterhin politisch zu engagieren, denn politisches und bürgernahes Engagement ist ein Mehrwert für unsere Stadt.*

*Sie, die gewählten Ratsmitglieder, sind wie ich eine Verpflichtung gegenüber der Stadt eingegangen; eine Verpflichtung, FÜR etwas und nicht GEGEN etwas oder jemanden. Es ist ein Konzept und ein Ansatz, den ich für unanfechtbar und grundlegend halte, um das Amt, das wir bekleiden, zu ehren. Alle unsere Energien müssen auf ein positives Ziel ausgerichtet sein.*

Siamo i rappresentanti dei cittadini che ci hanno eletto, dobbiamo prestare il nostro servizio con dedizione, onore, educazione, evitando di farci trascinare dalle emozioni negative.

Io per primo ho sempre affermato che voglio essere costruttivo, propositivo, inclusivo e dialogare con tutti. Voglio dialogare con tutte le persone, con tutti voi, a prescindere da quale poltrona occupiate qui oggi e chi siate nella vita. Per me contano le persone e le idee, le idee che uniscono.

Al di là di quelle che saranno le scelte relative alla formazione della giunta, alla nomina delle assessore e degli assessori, in questa sede voglio sottolineare un impegno che, da primo cittadino, assumo con voi: questo è, e in ogni caso resterà, il luogo delle garanzie per tutti, per la maggioranza e per la minoranza; e ciascun gruppo politico, al di là della sua consistenza, avrà in ogni momento da parte mia e da parte della nascente amministrazione pieno riconoscimento di pari dignità.

*Allen Bürgern, insbesondere denjenigen, die sich in einer schwierigeren Situation befinden, sage ich: Wir sind nicht unfehlbar, wir haben nicht für alle Probleme eine Lösung, aber wir sind hier; und wir sind hier, um alles zu tun, was wir können, um angemessene Lösungen zu finden.*

*Leider spreche ich in diesem Saal zu einer Zeit, in der die Covid-Epidemie wieder zunimmt. Wir alle leben in einem Gemeinwesen, das durch einen fast zwei Jahre andauernden Notstand mit ruinösen gesundheitlichen und wirtschaftlichen Auswirkungen geschwächt ist, ein Gemeinwesen, das wie viele andere Gemeinden leidet, wenn nicht sogar noch mehr, da Meran sich besonders für den Tourismus einsetzt.*

Il mio impegno, come Sindaco, sarà gestire l'emergenza con il massimo rispetto verso gli interlocutori istituzionali e la comunità scientifica: mettere il più possibile al sicuro la vita della gente, per quanto di mia competenza, sarà premessa indispensabile per ogni ulteriore azione politica.

Soprattutto nella difficoltà siamo chiamati a non smarrire la responsabilità: che è, non dimentichiamolo, concetto sia personale sia collettivo; responsabilità verso noi stessi, responsabilità verso la nostra comunità, verso i nostri anziani e le persone fragili.

*Wir werden bald, als Gemeinderat, über die Bildung des Ausschusses abstimmen müssen.*

*Was im vergangenen Jahr mit den gegenseitigen Vetos aller politischen Kräfte geschehen ist, die zum Scheitern der Bildung der Regierung und zur Auflösung des Rates geführt haben, darf sich nicht wiederholen: und ich*

*sage das nicht nur wegen des wiederaufgelebten Covid-Notstands, sondern ganz allgemein im Namen der notwendigen Stabilität, die die gewählten Organe haben müssen.*

Il prossimo via libera alla nascita della Giunta sarà l'indispensabile segnale di pieno ritorno alla normalità democratica. Ci sarà una maggioranza, ci sarà un'opposizione: e auspico che ci sia un confronto sereno, aperto, intellettualmente onesto, un reciproco controllo e un dialogo per il bene di Merano.

Merano ha deciso di cambiare e Merano ha diritto a una guida politica.

Il tempo che avremo dinnanzi sarà prezioso, saranno tre anni e mezzo di duro, difficile lavoro.

Mi appello perciò a tutte e tutti voi, signore e signori consiglieri: usiamo il nostro tempo produttivamente, eliminando litigi inutili, puntigli, ostruzionismi e tutto un armamentario di vecchia politica che non ci serve, che non serve alla nostra comunità, e che la gente nemmeno capirebbe.

*Ich bin zuversichtlich, dass wir gemeinsam eine großartige Arbeit leisten werden.*

In ogni momento, vi assicuro, in me troverete ascolto e considerazione.

Grazie, danke!